Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem zwiastuna mocnego głoszącego głosem wielkim kto jest godny otworzyć zwój i rozwiązać pieczęcie jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczyłem też potężnego anioła ogłaszającego donośnym głosem: Kto jest godny\* otworzyć zwój i zerwać jego pieczęcie?[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ujrzałem zwiastuna silnego ogłaszającego głosem wielkim: Kto godny otworzyć zwój i rozwiązać pieczęcie jego? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zobaczyłem zwiastuna mocnego głoszącego głosem wielkim kto jest godny otworzyć zwój i rozwiązać pieczęcie jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczyłem też potężnego anioła. Pytał on donośnym głosem: Kto jest godny rozwinąć zwój i zerwać jego pieczęcie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczyłem potężnego anioła wołającego donośnym głosem: Kto jest godny otworzyć księgę i złamać jej pieczęcie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I widziałem Anioła mocnego, wołającego głosem wielkim: Kto jest godzien otworzyć te księgi i odpieczętować pieczęci ich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem anjoła mocnego, głosem wielkim obwoływającego: Kto jest godzien otworzyć księgi i rozwięzać pieczęci ich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ujrzałem potężnego anioła, obwieszczającego głosem donośnym: Kto godzien jest otworzyć księgę i złamać jej pieczęcie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem też anioła potężnego, który wołał głosem donośnym: Któż jest godny otworzyć księgę i zerwać jej pieczęcie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I zobaczyłem potężnego anioła, który obwieszczał donośnym głosem: Kto jest godny otworzyć ten zwój i złamać pieczęcie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyłem też potężnego anioła wołającego donośnym głosem: „Kto jest godny rozwinąć zwój i złamać jego pieczęcie?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zobaczyłem potężnego anioła, ogłaszającego jak herold wielkim głosem: „Kto godny, by otworzyć zwój i rozwiązać jego pieczęcie!?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobaczyłem także potężnego anioła, który wołał donośnym głosem: Kto jest godny złamać pieczęć i rozwinąć ten zwój? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I ujrzałem potężnego anioła, obwieszczającego głosem donośnym: ʼKto godzien jest otworzyć księgę i złamać jej pieczęcie?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я побачив могутнього ангела, який промовляв гучним голосом: Хто гідний розкрити книгу і зняти її печаті? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zobaczyłem też potężnego anioła, co oznajmiał za pomocą wielkiego głosu: Któż jest godny otworzyć zwój i rozłamać jego pieczęcie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i zobaczyłem potężnego anioła, który ogłaszał donośnym głosem: "Kto jest godzien otworzyć zwój i złamać jego pieczęcie?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ujrzałem silnego anioła, obwieszczającego donośnym głosem: ”Kto jest godzien otworzyć zwój i zerwać jego pieczęcie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ujrzałem też potężnego anioła, który zawołał donośnym głosem: „Kto jest godny złamać pieczęcie i rozwinąć zwój?!”. |

1. 1) <x>730 5:9</x> [↑](#footnote-ref-2)